

סדר הדלקת נר חנוכה

SEDER HADLAKAT NER CHANUKAH



Kabbalah4All Siddur

A Sephardic Siddur with Kabbalistic Kavanot.
Un Sidur Sefardí con Kavanot Cabalístico.

About Kabbalah4All Siddur/Acerca de Kabbalah4All Siddur

As an international online Sephardic Jewish community, it was important to create a siddur that would meet the needs of those who join us from all around the world and could be downloaded to a computer or tablet. Our Siddur follows Nusach Edot HaMizrach (Sephardic). We welcome you to use our siddur whether you are joining us for services or praying on your own.

Como comunidad judía sefardí internacional en línea, era importante crear un sidur que satisficiera las necesidades de quienes se unen a nosotros de todo el mundo y que pudiera descargarse a una computadora o tableta. Nuestro Sidur sigue a Nusach Edot HaMizrach (sefardí). Lo invitamos a usar nuestro sidur, ya sea que se una a nosotros para los servicios o ore por su cuenta.

Transliteration & Hebrew Accents/Transliteración y Acentos Hebreos

a as in father/como padre

ai or ay as in aisle/como hay

e as in led/como red

ei as in eight/como José

i as in pizza/como mí

o as in no/como no

oy as in toy/como doy

u as in tune/como tú

uy as in goeey/como muy

ch as in Bach in German (strong sound from the throat)/como Baruj

g as in give/como gato

tz as in lots/como tzedakah

' = : "EH" sound after a letter, which represents the nikud Sheva.
/Sonido "EH" después de una letra, que representa el nikud Sheva.

- a dash is simply used to aid in pronunciation, for example: da-at.
un guión simplemente se usa para ayudar en la pronunciación, por ejemplo: da-at.

מֶטֶגְ

Meteg - used to mark the accent of the syllable. Most Hebrew words are accented on the last syllable.

Meteg - usado para marcar el acento de la sílaba. La mayoría de las palabras hebreas se acentúan en la última sílaba.

כֹּל\כָּל

Masoret/Elongated Kamatz - indicates Kamatz Katan which is pronounced "OH".
Masoret/Kamatz Alargado - indica Kamatz Katan que se pronuncia "OH".

יִשְׁמְחוּ

Rafe - indicates a Sheva Na (pronounced Sheva), example: Yism'chu.
Rafe - indica un Sheva Na (pronunciado Sheva), ejemplo: Yism'chu.

Copyright © Kabbalah4All Congregation.

All rights reserved. Please do not publish or distribute without permission. All prefaces to prayers written and adapted by Rabbi David Aharon L. Curtis. Translated and edited by Rabbi David Aharon L. Curtis.

Reservados todos los derechos. Por favor, no publique ni distribuya sin permiso. Todos los prefacios de oraciones escritos y adaptados por el Rabino David Aharon L. Curtis. Traducido y editado por el Rabino David Aharon L. Curtis.

Kabbalistic Kavanot & The Divine Name/ Kavanot Cabalístico y El Nombre Divino

There are various Kabbalistic kavanot contained within our Siddur, most of which come from the Arizal (Rabbi Yitzchak Luria). Often these kavanot only appear in the Hebrew. If a tefilah/berachah follows the order of the Hebrew Alefbet, then those Hebrew letters will also show up in the transliteration and translations.

The Four-Letter Name יהוה, also known as the Tetragrammaton, is the ineffable Name of the Blessed Holy One as revealed to Moses Rabenu. Whenever יהוה appears, it must be pronounced as אֲדֹנָי (Adonai). Whenever one says the Divine Name, they should meditate on two thoughts: 1) That Hashem is אֲדֹנָי הַכֹּל (Lord of All) and everything is under His reign; and, 2) And the concept of His infinite existence: הָיָה הוֹי וְיִהְיֶה (He always was, He always is, and He always will be). Every instance of the Divine Name in our Siddur, is followed by: יֵאָהֳרֹנְהִי, which is based on the teachings of the Arizal that one should weave the Divine Name with the Name that is pronounced (Adonai).

In our siddur, the Divine Name normally does not appear with any nikud (vowel points). In certain instances, the Divine Name may appear with nikud which represent Kabbalistic meditations.

Whenever the Name אֲדֹנָי (Adonai) appears, it is followed by אֲדֹנָי הַכֹּל which means "Lord of all."

When saying the Name אֱלֹהִים one should meditate upon the verse that follows which proclaims that the Blessed Holy One is Omnipotent. בעל תְּקִיף means "powerful", בעל הִיכְלָת means "can do anything", ובעל הַכְחִיּוֹת כֹּלֵם means "and controlling all powers."

The Talmud says that the word אָמֵן (Amen) is an acronym for אֵל מֶלֶךְ נֹאמֵן (Almighty One, Faithful King). It has the gematria of 91 which is the same as the weaving of the Divine Names. When saying Amen for Blessings, meditate on יֵאָהֳרֹנְהִי (Male aspect), and when saying Amen for Kaddish, meditate on אִידֵהֲנוּיָהּ (Female aspect).

Hay varios kavanot cabalísticos contenidos en nuestro Sidur, la mayoría de los cuales provienen del Arizal (Rabí Yitzchak Luria). A menudo, estos kavanot solo aparecen en hebreo. Si una tefilá/berajá sigue el orden del Alefbet hebreo, esas letras hebreas también aparecerán en la transliteración y las traducciones.

El Nombre de Cuatro Letras יהוה, también conocido como el Tetragrámaton, es el Nombre inefable del Santo Bendito revelado a Moisés Rabenu. Cada vez que aparece יהוה, debe pronunciarse como אֲדֹנָי (Adonai). Cada vez que uno dice el Nombre Divino, debe meditar en dos pensamientos: 1) Que Hashem es אֲדֹנָי הַכֹּל (Señor de Todo) y todo está bajo Su reinado; y, 2) Y el concepto de Su existencia infinita: הָיָה הוֹי וְיִהְיֶה (Él siempre fue, siempre es y siempre será). Cada instancia del Nombre Divino en nuestro Sidur, es seguida por: יֵאָהֳרֹנְהִי que se basa en las enseñanzas del Arizal de que uno debe tejer el Nombre Divino con el Nombre que se pronuncia (Adonai).

En nuestro siddur, el Nombre Divino normalmente no aparece con ningún nikud (puntos vocálicos). En ciertos casos, el Nombre Divino puede aparecer con nikud que representan meditaciones cabalísticas.

Siempre que aparece el Nombre אֲדֹנָי (Adonai), le sigue אֲדֹנָי הַכֹּל que significa "Señor de todo".

Al decir el Nombre אֱלֹהִים uno debe meditar sobre el verso que sigue que proclama que el Santo Bendito es Omnipotente. בעל תְּקִיף significa "poderoso", בעל הִיכְלָת significa "puede hacer cualquier cosa", ובעל הַכְחִיּוֹת כֹּלֵם significa "y controlar todos los poderes".

El Talmud dice que la palabra אָמֵן (Amén) es un acrónimo de אֵל מֶלֶךְ נֹאמֵן (Todopoderoso, Rey Fiel). Tiene la guematria del 91 que es lo mismo que el tejido de los Nombres Divinos. Cuando diga Amén por Bendiciones, medite en יֵאָהֳרֹנְהִי (Aspecto masculino), y cuando diga Amén por Kaddish, medite en אִידֵהֲנוּיָהּ (Aspecto femenino).

LIGHTING THE CHANUKIAH

The Chanukah menorah or chanukiah has eight branches plus one in the middle for the shamash candle. Only put the candles needed for each day in the menorah. We should never extinguish holiday or Shabbat candles; we are to let them burn out completely on their own. When standing in front of the menorah, put the candle(s) in the menorah for the day, starting from the right (right to left just as Hebrew is written).

The Sephardic custom is to light the Shamash light/candle last and use a match, lighter or separate candle to kindle the lights of the Chanukiah. On Shabbat, we light the menorah before lighting Shabbat candles since we should not light any candles after them.

Many Sephardim use one Menorah for the entire family, while others have one for each person.

ABOUT CHANUKAH

The miracle of Chanukah is in the story of the victory of the Maccabim over the Greek army and that in rededicating the holy Temple, the oil that was found was only enough for one day, but burned for eight. These were effects and as we know, effects can never be causes. Causes are found in the spiritual world; effects are part of this world of malchut. "Our world is filled with mysteries, and it is in the darkest months of the year, that the most luminous energy becomes available. The hidden is revealed and its radiance is accessible to all those who wish to partake and be nourished by it." Here in this realm, we are in the process of transformation and learning to reach higher levels of consciousness. The Chanukah lights act like an antenna for holiness. As each day passes, the light of the menorah grows increasingly stronger. We place our menorahs in the window to remind the world that darkness can indeed be dispelled, obscurity can be illuminated and that it is the Light of the Creator that will prevail in the end.

ENCENDIDO DE CHANUKIAH

La menorá de Janucá o janukiá tiene ocho ramas más una en el medio para la vela shamash. Solo coloque las velas necesarias para cada día en la menorá. Nunca debemos apagar las velas festivas o de Shabat; vamos a dejar que se quemen completamente solos. Cuando se pare frente a la menorá, coloque la(s) vela(s) en la menorá para el día, comenzando desde la derecha (de derecha a izquierda tal como se escribe en hebreo).

La costumbre sefardí es encender la luz/vela de Shamash en último lugar y usar un fósforo, un encendedor o una vela separada para encender las luces de Janukiá. En Shabat, encendemos la menorá antes de encender las velas de Shabat, ya que no debemos encender ninguna vela después de ellas.

Muchos sefardíes usan una menorá para toda la familia, mientras que otros tienen una para cada persona.

SOBRE JÁNUCA

El milagro de Janucá está en la historia de la victoria de los Macabeos sobre el ejército griego y que al volver a dedicar el Templo Sagrado, el aceite que se encontró solo alcanzó para un día, pero ardió durante ocho. Eran efectos y, como sabemos, los efectos nunca pueden ser causas. Las causas se encuentran en el mundo espiritual; los efectos son parte de este mundo de maljut. "Nuestro mundo está lleno de misterios, y es en los meses más oscuros del año cuando la energía más luminosa se vuelve disponible. Lo oculto se revela y su resplandor es accesible a todos aquellos que deseen participar y nutrirse de él". Aquí en este reino, estamos en proceso de transformación y aprendizaje para alcanzar niveles más altos de conciencia. Las luces de Janucá actúan como una antena para la santidad. A medida que pasa cada día, la luz de la menorá se vuelve cada vez más fuerte. Colocamos nuestras menorás en la ventana para recordarle al mundo que la oscuridad sí puede disiparse, la oscuridad puede iluminarse y que es la Luz del Creador la que prevalecerá al final.

סדר הדלקת נר חנוכה

SEDER HADLAKAT NER CHANUKAH

By lighting the Chanukiah, we connect to the Light and Sefirah of Hod. We are not lighting it as a memory of miraculous events of the past, but rather to connect to the cause of that miracle.

Al encender la Janukiá, nos conectamos con la Luz y la Sefirá de Hod. No lo encendemos como un recuerdo de eventos milagrosos del pasado, sino para conectarnos con la causa de ese milagro.

לְשֵׁם יְחִוּד קְדוּשָׁא בְרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתָּהּ (יאהדונהי), בְּדַחֲלִילוֹ
 וּרְחִימוֹ (יאהדונהי), וּרְחִימוֹ וּדְחִילוֹ (יאהדונהי), לְיַחְדָּא שְׁם יו"ד
 וְה"י (או"א) בְּוָא"ו ה"י (זר"ן), בְּיַחְדָּא שְׁלִים (יהוה), בְּשֵׁם כּל יִשְׂרָאֵל.
 הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים לְקַיֵּם מִצְוֹת הַדְּלָקַת נְרוֹת חֲנֻכָּה, כְּמוֹ שֶׁתִּקְּנוּ
 לָנוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרֵנָם לְבִרְכָה, עִם כָּל הַמִּצְוֹת הַכְּלוּלוֹת בָּהּ, לְתַקֵּן
 אֶת שְׂרֵשָׁהּ בְּמָקוֹם עֲלִיוֹן, לַעֲשׂוֹת נְחֻת רִוַח לְיוֹצְרֵנוּ, וְלַעֲשׂוֹת
 רְצוֹן בּוֹרְאֵנוּ. וְיִהְיֶה נֶעֱם אֲדֹנָי אֲדוֹן הַכֹּל אֲלֵהֵינוּ עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה
 יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָהּ.

L'shem yichud kudsha b'rich hu ushchinteh, bidchilu urchimu, urchimu udchilu, l'yachada shem Yud v'Hei b'Vav Hei, b'yichuda sh'lim, b'shem kol Yisra-el. Hineh anachnu va-im l'kayem mitzvat hadlakat nerot Chanukah, k'mo shetik'nu lanu raboteinu zichronam livrachah, im kol ha-mitzvot hak'lulot bah, l'taken et shorshah b'makom elyon, la-asot nachat ru-ach l'yotz'renu, v'la-asot r'tzon bor'enu. Vihi no-am Adonai Eloheinu aleinu, uma-aseh yadeinu kon'nah aleinu, uma-aseh yadeinu kon'nehu.

For the sake of the unification of the Holy One blessed be He and His Shechinah, in awe and love, and in love and awe, to unify the Name Yud and Hei with Vav Hei, in perfect unity, in the name of all of Israel. Behold we come to fulfill the mitzvah of kindling the lights of Chanukah, as was established for us by our Sages of blessed memory, with all the mitzvot included within it, to establish its root in the Supernal Place, to bring satisfaction to our Maker, and to perform the will of our Creator. May the pleasantness of the Lord our Elohim be upon us, and the work of our hands establish for us, and the work of our hands establish it.

Por el bien de la unificación del Santo, bendito sea Él y Su Shejiná, con asombro y amor, y con amor y asombro, para unificar el Nombre Yud y Hei con Vav Hei, en perfecta unidad, en el nombre de todo Israel. . He aquí, venimos a cumplir la mitzvá de encender las luces de Janucá, tal como fue establecida para nosotros por nuestros Sabios de bendita memoria, con todas las mitzvot incluidas en ella, para establecer su raíz en el Lugar Supremo, para traer satisfacción a nuestro Creador, y realizar la voluntad de nuestro Creador. Que la complacencia del Señor nuestro Elohim esté sobre nosotros, y la obra de nuestras manos lo confirme, y la obra de nuestras manos lo confirme.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֲדוֹן הַכֹּל הַיְהִי הוֹד וְיִהְיֶה יִאֲהוּדוֹנְהִי, אֱלֹהֵינוּ תְקִיף בְּעַל הַיְכָלָת וּבְעַל הַכַּחְיוֹת כּוֹלֵם מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה. {אָמֵן.}

Baruch atah Adonai, Eloheinu melech ha-olam, asher kid'shanu b'mitzvotav, v'tzivanu l'hadlik ner shel Chanukah. {Amen.}

Blessed are You Adonai, our Elohim, King of the universe, You have sanctified us through Your mitzvot, and bid us to light the candles of Chanukah. {Amen.} *Bendito eres Tú, Adonai, nuestro Elohim, Rey del universo, nos has santificado a través de Tus mitzvot y nos ordenaste encender las velas de Janucá. {Amén.}*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֲדוֹן הַכֹּל הַיְהִי הוֹד וְיִהְיֶה יִאֲהוּדוֹנְהִי, אֱלֹהֵינוּ תְקִיף בְּעַל הַיְכָלָת וּבְעַל הַכַּחְיוֹת כּוֹלֵם מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה. {אָמֵן.}

Baruch atah Adonai, Eloheinu melech ha-olam, she-asah nisim la-avoteinu, bayamim hahem baz'man hazeh. {Amen.}

Blessed are You Adonai, our Elohim, King of the universe, Who performed wondrous deeds for our forefathers, in days of old at this season. {Amen.} *Bendito eres Tú, Adonai, nuestro Elohim, Rey del universo, Quien realizó maravillas para nuestros antepasados, en los días de antaño en esta estación. {Amén.}*

This blessing is only said on the First Night/ Esta bendición solo se dice en la Primera Noche:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֲדוֹן הַכֹּל הַיְהִי הוֹד וְיִהְיֶה יִאֲהוּדוֹנְהִי, אֱלֹהֵינוּ תְקִיף בְּעַל הַיְכָלָת וּבְעַל הַכַּחְיוֹת כּוֹלֵם מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחֵינּוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה. {אָמֵן.}

Baruch atah Adonai, Eloheinu melech ha-olam, shehecheyanu v'kiy'manu v'higianu laz'man hazeh. {Amen.}

Blessed are You Adonai, our Elohim, King of the universe, Who has kept us alive and sustained us, and brought us to this season. {Amen.} *Bendito seas Tú, Adonai, nuestro Elohim, Rey del universo, Quien nos ha mantenido con vida y nos ha sostenido, y nos ha traído a esta temporada. {Amén.}*

Kabbalistic sages have suggested that once we light the Chanukah lights, we should sit gently in front of them and look, notice, and listen to them for they represent the light of our own soul. As you look at the Chanukah lights, you begin to notice every detail. Allow yourself to feel the light within your own soul, a light which is often lost in the distraction of so many things to do, a light that wishes to dance just as the Chanukah lights, reaching upward, trying to touch something higher, richer, and deeper. That light is your light and it can never be extinguished.

Los sabios cabalísticos han sugerido que una vez que encendemos las luces de Janucá, debemos sentarnos suavemente frente a ellas y mirarlas, notarlas y escucharlas porque representan la luz de nuestra propia alma. Cuando miras las luces de Janucá, empiezas a notar cada detalle. Permítete sentir la luz dentro de tu propia alma, una luz que a menudo se pierde en la distracción de tantas cosas que hacer, una luz que desea bailar como las luces de Janucá, extendiéndose hacia arriba, tratando de tocar algo más alto, más rico, y más profundo Esa luz es tu luz y nunca se puede extinguir.



השמש

HASHAMASH

The candle in the center of the Chanukiah is known as the Shamash which means "the servant." We are not to use the lights of the Chanukiah the way you would normally use light. For example, we cannot read a book or work on something under its light. So on a practical level, the Shamash was there to protect someone in case they accidentally tried to read or do something else by the light of the Chanukiah. On the Kabbalistic level, the Shamash represents us and our ability to share Light in the world and enables us to realize our mission as Am Yisrael: "to be a light unto the nations." You can meditate on the following verse from Isaiah.

La vela en el centro de Janukiá se conoce como Shamash, que significa "el sirviente". No debemos usar las luces de Janukiá de la forma en que normalmente usarías la luz. Por ejemplo, no podemos leer un libro o trabajar en algo bajo su luz. Entonces, en un nivel práctico, el Shamash estaba allí para proteger a alguien en caso de que accidentalmente intentara leer o hacer otra cosa a la luz de Janukiá. En el nivel cabalístico, el Shamash nos representa a nosotros y a nuestra capacidad de compartir la Luz en el mundo y nos permite realizar nuestra misión como Am Yisrael: "ser una luz para las naciones". Puedes meditar en el siguiente versículo de Isaías.

ישעיה מט, ו

Isaiah 49:6

וַיֹּאמֶר נִקְל מֵהֵיִוְתָךְ לִי עֶבֶד לְהַקִּים אֶת־שְׁבִיטִי יַעֲקֹב וּנְצוּרֵי
יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב וּנְתַתִּיךְ לְאֹר גּוֹיִם לְהִיּוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־קֵצָה
הָאָרֶץ:

And he says, It is insufficient that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel; I will also give you for a light to the nations, that salvation may be to the end of the earth.

Y él dice: No es suficiente que tú seas mi siervo para levantar las tribus de Jacob, y para restaurar los preservados de Israel; También te pondré por luz de las naciones, para que la salvación sea hasta lo postrero de la tierra.

Each night of Chanukah corresponds to a portion of the Thirteen Attributes and to the garments of the Kohen Gadol (Talmud, Zevachim 88b).

Cada noche de Janucá corresponde a una porción de los Trece Atributos ya las vestiduras del Kohen Gadol (Talmud, Zevachim 88b).



לילה רישון של חנוכה

LAILAH RISHON SHEL CHANUKAH

On the first night of Chanukah, we receive the Light of Malchut in the vessel of Binah. Meditate on the following Divine Name and the garment of the Kohen Gadol, which is the Ketonet and is the atonement for bloodshed.

En la primera noche de Janucá recibimos la Luz de Maljut en la vasija de Biná. Medita en el siguiente Nombre Divino y la prenda del Kohen Gadol, que es el Ketonet y es la expiación por el derramamiento de sangre.

אל

אלף הה יוד הה

כתונת מכפרת על שפיכות דם



לילה שני של חנוכה

LAILAH SHENI SHEL CHANUKAH

On the second night of Chanukah, we receive the Light of Yesod in the vessel of Chesed. Meditate on the following Divine Name and the garment of the Kohen Gadol, which is the Michnasayim and is the atonement for forbidden sexual relations.

En la segunda noche de Janucá recibimos la Luz de Yesod en la vasija de Chesed. Medite en el siguiente Nombre Divino y la prenda del Kohen Gadol, que es el Michnasayim y es la expiación por las relaciones sexuales prohibidas.

רְחוּם

אלף הא יוד הא

מכנסים מכפרת על גילוי עריות



לילה שלישי של חנוכה

LAILAH SHELISHI SHEL CHANUKAH

On the third night of Chanukah, we receive the Light of Hod in the vessel of Gevurah. Meditate on the following Divine Name and the garment of the Kohen Gadol, which is the Mitznefet and is the atonement for arrogance.

En la tercera noche de Janucá recibimos la Luz de Hod en la vasija de Gevurá. Medite en el siguiente Nombre Divino y la prenda del Kohen Gadol, que es la Mitznefet y es la expiación por la arrogancia.

וְזִזְנוֹן

אלף ה' יוד הא

מצנפת מכפרת על גסי הרווח



לילה רביעי של חנוכה

LAILAH REVII SHEL CHANUKAH

On the fourth night of Chanukah, we receive the Light of Netzach in the vessel of Tiferet. Meditate on the following Divine Name and the garment of the Kohen Gadol, which is the Avnet and is the atonement for thoughts of the heart.

En la cuarta noche de Janucá recibimos la Luz de Netzach en la vasija de Tiferet. Medita en el siguiente Nombre Divino y la prenda del Kohen Gadol, que es el Avnet y es la expiación de los pensamientos del corazón.

אֶרֶךְ

אֵלֶּף הֵי יוֹד הֵה

אֲבֵנֵי מִכְפָּר עַל הַרְהוּר הַלֵּב



לילה חמישי של חנוכה

LAILAH CHAMISHI SHEL CHANUKAH

On the fifth night of Chanukah, we receive the Light of Tiferet in the vessel of Netzach. Meditate on the following Divine Name and the garment of the Kohen Gadol, which is the Choshen and is the atonement for improper judgement.

En la quinta noche de Janucá recibimos la Luz de Tiferet en la vasija de Netzach. Medite en el siguiente Nombre Divino y la prenda del Kohen Gadol, que es el Joshen y es la expiación por el juicio inapropiado.

אֲפִים

אלף הא יוד הה

חושן מכפר על הדינין שנה



לילה שישׁי של חנוכה

LAILAH SHISHI SHEL CHANUKAH

On the sixth night of Chanukah, we receive the Light of Gevurah in the vessel of Hod. Meditate on the following Divine Name and the garment of the Kohen Gadol, which is the Efod and is the atonement for idol worship.

En la sexta noche de Janucá recibimos la Luz de Gevurá en la vasija de Hod. Medite en el siguiente Nombre Divino y la vestidura del Kohen Gadol, que es el Efod y es la expiación por la adoración de ídolos.

וְרַב זֶסֶד
אֵלֶּף הָא יוֹד הֵי
אֶפֶוד מִכְפָּר עַל עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים



לילה שביעי של חנוכה

LAILAH SHEVII SHEL CHANUKAH

On the seventh night of Chanukah, we receive the Light of Chesed in the vessel of Yesod. Meditate on the following Divine Name and the garment of the Kohen Gadol, which is the Me-il and is the atonement for lashon hara (evil tongue).

En la séptima noche de Janucá recibimos la Luz de Chesed en la vasija de Yesod. Medite en el siguiente Nombre Divino y la vestimenta del Kohen Gadol, que es el Me-il y es la expiación por lashón hará (lengua malvada).

ואמת

אלף הה יוד הי

מעיל מכפר על לשון הרע



לילה שמיני של חנוכה

LAILAH SHEMINI SHEL CHANUKAH

On the eighth night of Chanukah, we receive the Light of Binah in the vessel of Malchut. Meditate on the following Divine Name and the garment of the Kohen Gadol, which is the Tzitz and is the atonement for insolence (rude and disrespectful behavior).

En la octava noche de Januca, recibimos la Luz de Biná en la vasija de Maljut. Medita en el siguiente Nombre Divino y la prenda del Kohen Gadol, que es el Tzitz y es la expiación por la insolencia (comportamiento grosero e irrespetuoso).

נִצֵּר זִמְדָּר לְאַלְפִים נִשְׂא עֵוֹז

וּפְשַׁע וְזִמְטָאָה וְנִקָּה

אֵלֶּף הֵּה יוֹד הֵּה

צִיץ מִכְפָּר עַל עֲזוֹת פָּנִים

הנרות הללו

HANEROT HALALU

"These lights are holy. We must not use them for pleasure, we may only gaze upon them." They represent a primordial light which reminds us that there are higher forces at work. There are 36 words after the words Hanerot Halalu which connect us to all 36 lights that will be kindled during the Eight Days of Chanukah.

"Estas luces son sagradas. No debemos usarlas por placer, solo podemos contemplarlas". Representan una luz primordial que nos recuerda que hay fuerzas superiores en acción. Hay 36 palabras después de las palabras Hanerot Halalu que nos conectan con las 36 luces que se encenderán durante los Ocho Días de Janucá.

הַנְּרוֹת הַלָּלוּ אֲנַחְנוּ מְדַלִּיקִין עַל הַנְּסִים, וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל הַנִּפְלְאוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ עַל יְדֵי כַּהֲנֵיךָ הַקְּדוֹשִׁים. וְכָל שְׁמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכַּה הַנְּרוֹת הַלָּלוּ קָדֹשׁ, וְאֵין לָנוּ רְשׁוֹת לְהַשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם, אֲלָא לְרְאוֹתָם בְּלִבָּד, כְּדֵי לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשִׁמְךָ, עַל נִסֶּיךָ נִפְלְאוֹתֶיךָ וַיְשׁוּעוֹתֶיךָ.

Hanerot halalu anachnu madlikin al hanisim, v'al hat'shu-ot, v'al hanifla-ot, she-asita la-avoteinu al y'dei kohanecha hak'doshim. V'chol sh'monat y'mei Chanukah hanerot halalu kodesh, v'ein lanu r'shut l'hishtamesh bahem, ela lirotam bilvad, k'dei l'hodot l'halel lishmecha, al nisecha nifl'otecha vishu-otecha.

These lights, we kindle them for the miracles, and for the salvation, and for the wonders, that You performed for our forefathers through the hands of Your holy priests. And during all eight days of Chanukah these lights are holy, and we are not permitted to make ordinary use of them, but only to look at them so that we may express thanks and praise to Your Name, for Your miracles, Your wonders and Your salvation.

Estas luces, las encendemos por los milagros, y por la salvación, y por las maravillas, que hiciste para nuestros antepasados por las manos de Tus santos sacerdotes. Y durante los ocho días de Januca estas luces son sagradas, y no se nos permite hacer un uso ordinario de ellas, sino solo mirarlas para que podamos expresar gracias y alabanzas a Tu Nombre, por Tus milagros, Tus maravillas y Tus salvación.

תהלים ל

TEHILIM 30

מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד.

Mizmor shir chanukat habayit l'David.

A psalm a song for the dedication of the Temple by David.
Un salmo una canción para la dedicación del Templo por David.

אֲרוֹמְמְךָ יְהוָה יֵאֱהוֹנֵהוּ כִּי דָלִיתָנִי, וְלֹא שִׁמַּחַת אֵיבֵי לִי.

Aromimcha Adonai ki dilitani, v'lo simachta oy'vai li.

I will exalt You Adonai for You have raised me up, and not let my foes rejoice over me.
Te exaltaré, Adonai, porque me has levantado, y no dejarás que mis enemigos se regocijen sobre mí.

יְהוָה יֵאֱהוּנְהִי אֱלֹהֵי, שְׁוַעַתִּי אֵלֶיךָ וְתִרְפְּאֵנִי.

Adonai Elohai, shivati elecha vatirpa-eni.
Adonai my Elohim, I cried out to You and You healed me.
Adonai mi Elohim clamé, a Ti y Tú me sanaste.

יְהוָה יֵאֱהוּנְהִי הַעֲלִיתָ מִן שְׂאוֹל נַפְשִׁי, חֵיִתַּנִּי מִיָּרְדֵי בּוֹר.

Adonai he-eljita min sh'ol nafshi, chiyitani miyar'di vor.
Adonai You have raised up my soul from the lower world, You have preserved me from my descent to the grave.
Adonai, has levantado mi alma del mundo inferior, me has preservado de mi descenso a la tumba.

זָמְרוּ לַיהוָה יֵאֱהוּנְהִי חֲסִידָיו, וְהוֹדוּ לְזִכָּר קְדָשׁוֹ.

Zam'ru Ladonai chasidav, v'hodu l'zecher kodsho.
Sing to Adonai, His devout ones, and give thanks to His Holy Name.
Cantad a Adonai, Sus devotos, y dad gracias a Su Santo Nombre.

כִּי רַגַע בְּאֵפוֹ, חַיִּים בְּרָצוֹנוֹ,

בַּעֲרֵב יַלִּין בְּכִי וְלַבֶּקֶר רִנָּה.

Ki rega b'apo, chayim birtzono,
ba-erev yalin bechi v'laboker rinah.
For His anger endures but a moment, life is of His desire,
at night one lies down weeping, but the morning brings joyful singing.
Porque su ira dura sólo un momento, la vida es de su deseo,
por la noche uno se acuesta llorando, pero la mañana trae cantos de alegría.

וְאֲנִי אִמַּרְתִּי בְשַׁלְוִי, בַּל אֶמוֹט לְעוֹלָם.

Va-ani amarti v'shalvi, bal emot l'olam.
I had said in my serenity, "I shall never falter".
Había dicho en mi serenidad: "Nunca flaquearé".

יְהוָה יֵאֱהוּנְהִי בְרָצוֹנְךָ הַעֲמַדְתָּה לְהַרְרֵי עֵז,

הַסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הַיִּיתִי נִבְהַל.

Adonai birzton'cha he-emadtah l'har'ri oz,
histarta fanecha hayiti nivhal.
Adonai, in Your favor, You made me stand firm as a mountain,
but when You hid Your face, I was frightened.
Adonai, en tu favor, me has hecho firme como una montaña,
pero cuando escondiste tu rostro, tuve miedo.

אֵלֶיךָ יְהוָה יֵאֱהוּנְהִי אֶקְרָא, וְאֶל אֲדֹנָי אֶדוֹן הַכֹּל אֶתְחַנֵּן.

Elecha Adonai ekra, v'el Adonai etchanan.
To You, Adonai, I will call, and to the Lord I will plead.
A ti, Adonai, clamaré, y al Señor suplicaré.

מַה בְּצַע בְּדָמֵי בְרִדְתִּי אֶל שַׁחַת, הַיּוֹדֵךְ עֶפְרַי הַיִּגִּיד אִמְתְּךָ.

Mah betza b'dami b'ridti el shachat, hayod'cha afar hayagid amitecha.
What gain would there be in my death, if I went down to the pit? Will the dust praise You? Can it declare Your truth?

¿De qué sirve mi muerte en mi descenso a la fosa, el polvo te reconocerá, declarará tu verdad?

שִׁמְעַתְּ יְהוָה יֵאֱהוּנְהִי וְחֲנֻנִי, יְהוָה יֵאֱהוּנְהִי הִיָּה עֲזָר לִי.

Sh'ma Adonai v'choneni, Adonai he-yeh ozer li.
Hear, Adonai, and favor me, Adonai, be a help to me.
Escúchame, Adonai, y favoréceme, Adonai, sé una ayuda para mí.

הִפַּכְתָּ מִסְפָּדִי לְמַחֹל לִי, פִּתַּחְתָּ שָׂקִי וַתֵּאֲרֵנִי שִׂמְחָה.

Hafachta misp'di l'machol li, pitachta saki vat'az'reni simchah.
You have turned my mourning into dancing for me, You undid my sackcloth and girded me with joy.
Cambiaste mi lamento en danza para mí, desataste mi cilicio y me ceñiste de alegría.

לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם,
יִהְיוּ וְיִהְיוּ אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֹדְךָ.

L'ma-an y'zamercha chavod v'lo yidom, Adonai Elohai l'olam odeka.
So that I may sing to You my glory and not be silenced, Adonai my Elohim I will thank You forever.
Para que yo pueda cantarte mi gloria y no ser silenciado, Adonai mi Elohim te daré gracias por siempre.

The following is recited seven times which is propitious for protection. Lo siguiente se recita siete veces lo cual es propicio para la protección.

וַיְהִי נֶעֱם אֲדֹנָי אֲדוֹן הַכֹּל אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ,
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כֹּנְנָה עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כֹּנְנָהוּ.

Vihi no-am Adonai Eloheinu aleinu,
uma-aseh yadeinu kon'nah aleinu, uma-aseh yadeinu kon'nehu.
And may the pleasantness of the Lord our Elohim be upon us,
and establish the work of our hands upon us, and establish the work of our hands.
Y que la complacencia del Señor nuestro Elohim esté sobre nosotros,
y confirma sobre nosotros la obra de nuestras manos, y confirma la obra de nuestras manos.

תהלים צא

TEHILIM 91

יָשֵׁב בְּסִתְרַת עֲלִיוֹן, בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנֵן.

Yoshev b'seter Elyon, b'tzel Shadai yit-lonan.
Whoever sits in the refuge of the Most High, in the shadow of the Almighty shall they dwell.
El que se sienta en el refugio del Altísimo, a la sombra del Omnipotente habitará.

אֲמַר לַיהוָה יֵאֱהוּנְהִי מַחְסֵי וּמְצוּדָתִי, אֱלֹהֵי אֲבֹטְחָ בּוּ.

Amar Ladonai machsi umtzudati, Elohai evtach bo.
I will speak of Adonai my refuge and my fortress, my Elohim in Whom I put my trust.
Hablaré de Adonai mi refugio y mi fortaleza, mi Elohim en quien confío.

כִּי הוּא יִצְיִלְךָ מִפַּח יָקוּשׁ, מִדְּבַר הַוּוֹת.

Ki hu yatzil'cha mipach yakush, midever havot.
For He shall deliver you from the snare that traps, from devastating pestilence.
porque él os librará del lazo que os aprisiona, de la pestilencia devastadora.

בְּאַבְרָתוֹ יִסָּךְ לָךְ, וְתַחַת כְּנָפָיו תִּחְסֶה, צְנָה וְסִחְרָה אֲמָתוֹ.

B'evrato yasech lach, v'tachat k'nafav techseh, tzinah v'socherah amito.
You shall be covered by His wings, and beneath His wings you will be protected, His truth is an armor and shield.
Estarás cubierto por Sus alas, y debajo de Sus alas estarás protegido, Su verdad es una armadura y un escudo.

לֹא תִירָא מִפַּחַד לַיְלָה, מִחֵץ יְעוֹף יוֹמָם.

Lo tira mipachad lailah, mechetz ya-uf yomam.
You shall not fear the terror of night, nor the arrow that flies by day.
No temerás el terror de la noche, ni la flecha que vuela de día.

מִדְּבַר בְּאִפְלֵ יְהֵלֵךְ, מִקֵּטֵב יִשׁוּד צְהָרַיִם.

Midever ba-ofel yahaloch, miketev yashud tzahorayim.
Nor the pestilence that walks around in darkness, nor the destroyer who lays waste at noon.
Ni pestilencia que ande en tinieblas, Ni destructor que destruya en medio del día.

יִפֹּל מִצִּדְךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִיְמִינְךָ, אֶלֶיךָ לֹא יִגַּשׁ.

Yipol mitzid'cha elef urvavah miminecha, elecha lo yigash.
A thousand may fall victim at your side and a myriad at your right hand, but to you it shall not approach.
Mil pueden caer a tu lado y una miriada a tu diestra, pero a ti no se acercará.

רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֹט, וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה.

Rak b'einecha tabit, v'shilumat r'sha-im tireh.
Just behold with your eyes, and you will see the retribution of the wicked.
Solo mira con tus ojos, y verás la retribución de los impíos.

כִּי אַתָּה יְהוָה יֵאֱהוּדוֹנֵהי מַחְסֵי, עֲלִיוֹן שִׁמְתָּ מְעוֹנֶךָ.

Ki atah Adonai machsi, Elyon samta m'onecha.
Because you said, You Adonai are my refuge, in the Most High have you set as your abode.
Porque dijiste: Tú Adonai eres mi refugio, en el Altísimo te has puesto por morada.

לֹא תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה, וְנִגַּע לֹא יִקְרַב בְּאֵהֶלְךָ.

Lo t'neh elecha ra-ah, v'nega lo yikrav b'aholecha.
Evil will not happen to you, nor will plague come near your dwelling.
No te sucederá mal, ni plaga tocará tu morada.

כִּי מִלְּאֲכָיו יִצְוֶה לָךְ, לְשִׁמּוֹרָךְ בְּכֹל דְּרָכֶיךָ.

Ki malachav y'tzaveh lach, lishmorcha b'chol d'rachecha.
For He will assign angels for you, to protect you in all your ways.
Porque Él os asignará ángeles, para que os protejan en todos vuestros caminos.

עַל כַּפַּיִם יִשְׂאוּנֶךָ, פֶּן תִּגֹּף בְּאֶבֶן רַגְלֶךָ.

Al kapayim yisa-un'cha, pen tigof ba-even raglecha.
 Upon the palms they will carry you, lest you strike your foot against a stone.
 En sus palmas te llevarán, para que no tropieces con tu pie en piedra.

עַל שַׁחַל וּפְתָן תִּדְרוֹךְ, תִּרְמַס כְּפִיר וְתַנִּין.

Al shachal vafeten tidroch, tirmos k'fir v'tanin.
 Upon the lion and the viper you will tread, you will trample the young lion and the crocodile.
 Sobre el león y la víbora pisarás, pisotearás al cachorro del león y al cocodrilo.

כִּי בִי חָשַׁק וְאַפְלִטְהוּ, אֲשַׁגְּבֵהוּ כִּי יָדַע שְׁמִי.

Ki vi chashak va-afal'tehu, asag'vehu ki yada sh'mi.
 For they have yearned for Me, and I will deliver them, I will elevate them because they know My Name.
 Porque me han anhelado, y Yo los libraré, los exaltaré porque conocen Mi Nombre.

יִקְרְאוּנִי וְאֶעֱנֵהוּ, עִמּוֹ אֲנֹכִי בְצָרָה, אֲחַלְצֵהוּ וְאֶכְבֹּדְהוּ.

Yikra-eni v'e-enehu, imo anochi v'tzarah, achal'tzehu va-achab'dehu.
 They will call upon Me and I will answer them, I am with them in distress, I will release them and I will honor them.
 Me invocarán y les responderé, estoy con ellos en la angustia, los soltaré y los honraré.

אֲרֹךְ יָמִים אֲשִׁבִיעֵהוּ, וְאֶרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי.

Orech yamim asbi-ehu, v'arehu bishu-ati.
 With length of days will I satisfy them, and I will show them my salvation.
 Los saciaré de largura de días, y les mostraré mi salvación.

מעוז צור

MA-OZ TZUR

This song, which recounts the miracles throughout the ages, connects us to the six levels of Zeir Anpin, the Sefirot which correspond to the emotive faculties of the soul. Este canto, que relata los milagros a lo largo de los tiempos, nos conecta con los seis niveles de Zeir Anpin, las Sefirot que corresponden a las facultades emotivas del alma.

זסד

CHESED

מעוז צור ישועתי לך נאה לשבח,
תכון בית תפילתי ושם תודה נזבח,
לעת תכין מטבח מצר המנבח,
אז אגמר בשיר מזמור, חנכת המזבח.

Ma-oz tzur y'shuati, l'cha na-eh l'shabe-ach,
tikon beit t'filati, v'sham todah n'zabe-ach,
l'et tachin matbe-ach mitzar hamnabe-ach,
az egmor b'shir mizmor, Chanukat hamizbe-ach.

*Mighty Rock of my salvation, to You praise is fitting,
restore my House of Prayer, and there we will bring a thanks offering,
when You will prepare the slaughter for the blaspheming foe,
and then I will finish by singing a song the dedication of the Altar.*

*Roca poderosa de mi salvación, a ti conviene la alabanza,
restaurar mi Casa de Oración, y allí traeremos una ofrenda de acción de gracias,
cuando prepararás la matanza del enemigo blasfemo,
y luego terminaré cantando un canto la dedicación del Altar.*

גבורה

GEVURAH

רעות שבעה נפשי, ביגון כחי פלה,
חיי מררו בקשי בשעבוד מלכות עגלה,
ובידו הגדולה הוציא את הסגלה,
חיל פרעה וכל זרעו ירדו כאבן במצולה.

Ra-ot sav'ah nafshi, b'yagon kochi kilah,
chayai me-r'ru b'koshi b'shibud malchut eglah,
uvyado hag'dolah hotzi et has'gulah,
cheil Paroh v'chol zaro yar'du k'even bimtzulah.

*Troubles have filled my soul, with grief my strength was consumed,
my life was embittered by hardship with the calflike realm's bondage,
but with His great power He brought forth the treasured ones,
Pharaoh's army and all his offspring went down like a stone into the deep.*

*Las tribulaciones han llenado mi alma, de dolor se ha consumido mi fuerza,
mi vida fue amargada por las dificultades con la esclavitud del reino de los becerros,
pero con su gran poder sacó a luz a los atesorados,
El ejército de Faraón y toda su descendencia se hundieron como una piedra en el abismo.*

תפארת

TIFERET

דְּבִיר קֹדְשׁוֹ הֵבִיאֲנִי וְגַם שָׁם לֹא שָׁקַטְתִּי,
וּבֹא נוֹגֵשׁ וְהִגְלֵנִי, כִּי זָרִים עָבַדְתִּי,
וַיֵּין רַעַל מִסִּכְתִּי כְּמַעַט שְׁעָבַרְתִּי,
קֶץ בָּבֶל, זְרֻבָבֶל, לְקֶץ שְׁבַעִים נוֹשַׁעְתִּי.

D'vir kodsho hevi-ani v'gam sham lo shakat-ti,
uva noges v'higlani, ki zarim avadti,
v'yein ra-al masachti kimat she-avarti,
ketz Bavel, Z'rubavel, l'ketz shivim noshati.

*To the Abode of His holiness He brought me and also there I found no rest,
because an oppressor came and exiled me, for foreigners I had served,
and I had drunk intoxicating wine scarcely had I departed,
at Babylonian's end, Zerubabel came, at the end of seventy years I was saved.*

*A la Morada de Su santidad me llevó y tampoco allí encontré descanso,
porque vino un opresor y me desterró, a los extranjeros a los que había servido,
y había bebido vino embriagador apenas me había ido,
al final de Babilonia, vino Zorobabel, al final de setenta años fui salvo.*

נְצֻחַ

NETZACH

כָּרַת קוֹמַת בְּרוֹשׁ בְּקֶשׁ אַגְגִּי בֶן הַמְּדָתָא,
וְנִהְיֶתָה לוֹ לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ, וְגֵאֲוָתוֹ נִשְׁבַּתָּה,
רֹאשׁ יְמִינִי נִשְׂאָתָּה, וְאוֹיֵב שְׁמוֹ מַחִיתָּה,
רַב בָּנָיו וְקִנְיָנָיו עַל הָעֵץ תִּלְיֶתָהּ.

K'rot komat b'rosh bikesh agagi ben Ham'data,
v'nih-y'tah lo l'fach ulmokesh, v'ga-avato nishbatah,
rosh Y'mini niseta, v'oyev sh'mo machita,
rov banav v'kinyanav al ha-etz talita.

*To sever the towering cypress sought the Aggagite son of Hamedatha,
but it became a snare and a stumbling block to him and his arrogance was stilled,
the head of the Benjaminite You lifted up, and You obliterated the name of the enemy,
his numerous progeny and his possessions on the tree You hanged.*

*Para cortar el ciprés imponente buscó el agagueo hijo de Hamedata,
pero se convirtió para él en lazo y en piedra de tropiezo, y su arrogancia se aplacó,
levantaste la cabeza de los benjaminitas, y borraste el nombre del enemigo,
su numerosa descendencia y sus bienes en el madero que colgaste.*

הוד

HOD

יוֹנִים נִקְבְּצוּ עָלַי, אַזֵּי בֵימֵי חֲשֻמָּנִים,
 וּפָרְצוּ חוֹמוֹת מִגְדָּלַי וְטַמְּאוּ כָּל הַשְּׂמָנִים,
 וּמִנּוֹתָר קִנְקָנִים נִעֲשָׂה נֶס לְשׁוֹשָׁנִים,
 בְּנֵי בֵינָה יְמֵי שְׁמוֹנָה קָבְעוּ שִׁיר וְרִנָּנִים.

Y'vanim nikb'tzu alai, azai bimei Chashmanim,
 ufar'tzu chomot migdalai v'tim'u kol hashmanim,
 uminotar kankanim na-asah nes lashoshanim,
 b'nei vinah y'mei sh'monah kav'u shir urnanim.

*Greeks gathered against me in the days of the Chasmoneans,
 they breached the walls of my towers and they defiled all the oils,
 and from one remnant of the flasks was wrought a miracle from the roses,
 children of understanding eight days appointed for song and jubilation.*

*Los griegos se juntaron contra mí en los días de los casmoneos,
 rompieron los muros de mis torres y profanaron todos los aceites,
 y de un remanente de los frascos se obró un milagro de las rosas,
 hijos de entendimiento ocho días señalados para canto y júbilo.*

יסוד

YESOD

זֹשׁוּף זְרוּעַ קֹדֶשְׁךָ, וְקָרַב קֶץ הַיְשׁוּעָה,
 נִקֵּם נִקְמַת דָּם עֲבָדֶיךָ מֵאֲמָה הָרָשָׁעָה,
 כִּי אֲרָכָה לָנוּ הַיְשׁוּעָה, וְאֵין קֶץ לְיַמֵּי הָרָעָה,
 דַּחַה אֲדַמוֹן בְּצֵל צִלְמוֹן הָקֵם לָנוּ רוּעִים שְׁבַעָה.

Chasof z'ro-a kodshecha, v'korev ketz hayshu-ah,
 n'kom nikmat dam avadecha me-umah har'sha-ah,
 ki ar'chah lanu hayshuah, v'ein ketz limei hara-ah,
 d'cheh admon b'tzel tzalmon hakem lanu ro-im shivah.

*Bare Your holy arm and hasten the end for salvation,
 avenge the vengeance of Your servants' blood from the wicked nation,
 for salvation is too long delayed for us, and there is no end to days of evil,
 repel the red one in the nethermost shadow and establish for us the seven shepherds.*

*Desnuda tu santo brazo y apresura el fin para la salvación,
 venga la venganza de la sangre de Tus siervos de la nación perversa,
 porque la salvación se ha demorado demasiado para nosotros, y los días de adversidad no tienen fin,
 repele al rojo en la sombra más profunda y establece para nosotros los siete pastores.*

יְהִי הַצֵּל יוֹנָה מִזְכָּחָה

YAH HATZEL YONAH MECHAKAH

יְהִי הַצֵּל יוֹנָה מִזְכָּחָה, וְדִמְעָתָהּ לָךְ מִפְּכָה,
וְתִשְׂמַח בָּךְ אֶתָּה מַלְכָּה, בְּשִׂמּוֹנֵת יְמֵי חֲנֻכָּה.

Yah hatzel yonah m'chakah, v'dimatah lach m'fakah,
v'tismach bach atah malkah, bishmonat y'mei Chanukah.
O Yah, save the dove who is waiting, and her tears are painful for You,
and may she rejoice in You, her King, in the eight days of Chanukah.

Oh Yah, salva a la paloma que espera, y sus lágrimas son dolorosas para Ti,
y que se regocije en Ti, su Rey, en los ocho días de Janucá.

הוֹדוּ לַגָּאָה עַל גֵּאִים, וְנוֹרָא עַל כָּל נוֹרָאִים,
הַצִּיל אֶת נֵיץ חֲשָׁמוֹנָאִים, מִיַּד צָר כִּי בָהֶם הִכָּה.
וְתִשְׂמַח בָּךְ אֶתָּה מַלְכָּה, בְּשִׂמּוֹנֵת יְמֵי חֲנֻכָּה.

Hodu l'ge-eh al ge-im, v'nora al kol nora-im,
hatzil et nin chashmona-im, miyad tzar ki vahem hikah.
V'tismach bach atah malkah, bishmonat y'mei Chanukah.
Give thanks to the One exalted over the arrogant, the most awesome of all,
He has saved the offspring of the Chashmonaim from the enemy that attacked them.
And may she rejoice in You, her King, in the eight days of Chanukah.

Dad gracias a Aquel que es exaltado sobre los arrogantes, el más temible de todos,
Él ha salvado a la descendencia de los Jashmonaim del enemigo que los atacó.
Y que ella se regocije en Ti, su Rey, en los ocho días de Janucá.

וַיִּשְׁירוּ עִמָּךְ שִׁירוֹת, וְזִמְרוֹת מִפָּז יְקָרוֹת,
בְּהִדְלִיקָם אֶת הַנֵּרוֹת, בְּשִׂמּוֹנֵת יְמֵי חֲנֻכָּה.
וְתִשְׂמַח בָּךְ אֶתָּה מַלְכָּה, בְּשִׂמּוֹנֵת יְמֵי חֲנֻכָּה.

V'yashiru amach shirot, uzmirot mipaz y'karot,
b'hadlikam et hanerot, bishmonat y'mei Chanukah.
V'tismach bach atah malkah, bishmonat y'mei Chanukah.
May Your people sing songs, and songs more precious than fine gold,
as they kindle the lights on the eight days of Chanukah.
And may she rejoice in You, her King, in the eight days of Chanukah.

Que tu pueblo cante cánticos, y cánticos más preciosos que el oro fino,
mientras encienden las luces en los ocho días de Janucá.
Y que ella se regocije en Ti, su Rey, en los ocho días de Janucá.

דִּרְשׁוּ לְאֵל כָּל לְבָבוֹת, כִּי גַמַּל עָלֵינוּ טוֹבוֹת,
 שְׂמַחוּ בְּנֵים עִם הָאָבוֹת, בְּדַת מִנֵּי יָם אֲרֻכָּה.
 וְתִשְׂמַח בָּךְ אַתָּה מַלְכָּה, בְּשִׂמּוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה.

Dirshu la-El kol l'vavot, ki gamal aleinu tovot,
 simchu vanim im ha-avot, b'dat mini yam arukah.

V'tismach bach atah malkah, bishmonat y'mei Chanukah.

*Seek the Almighty One with all your heart, for He has granted us many kindnesses,
 rejoice children with your parents, in our tradition (the Torah) that is greater than the sea.
 And may she rejoice in You, her King, in the eight days of Chanukah.*

*Buscad al Todopoderoso de todo corazón, porque Él nos ha concedido muchas benevolencias,
 Alegraos hijos con vuestros padres, en nuestra tradición (la Torá) que es más grande que el mar.
 Y que ella se regocije en Ti, su Rey, en los ocho días de Janucá.*

הָאֵל יִמְיֵנוּ יַחֲדֵשׁ, וְצָר לַהֲרִיגָה יִקְדֵּשׁ,
 יִשְׁלַח עֲזָרְךָ מִקְּדֵשׁ, וּמִצִּיּוֹן יִסְעֶדְךָ.
 וְתִשְׂמַח בָּךְ אַתָּה מַלְכָּה, בְּשִׂמּוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה.

Ha-El yameinu y'chadesh, v'tzar laharigah y'kadesh,
 yishlach ezr'cha mikodesh, umi-Tziyon yisadeka.

V'tismach bach atah malkah, bishmonat y'mei Chanukah.
*The Almighty One will renew our days, and the enemy will be wiped out,
 may He send your help from the Sanctuary, and support You from Zion.
 And may she rejoice in You, her King, in the eight days of Chanukah.*

*El Todopoderoso renovará nuestros días, y el enemigo será aniquilado,
 que Él envíe tu ayuda desde el Santuario, y te sostenga desde Sion.
 Y que ella se regocije en Ti, su Rey, en los ocho días de Janucá.*

זִנְכָה זִנְכָה

CHANUKAH CHANUKAH

Lyrics by Flory Jagoda/ Letra de Flory Jagoda

Chanukah, Chanukah, ocho dias di felisita.
Chanukah, Chanukah, ocho dias di felisita.
*Chanukah, Chanukah, eight days of happiness.
Janucá, Janucá, ocho días de felicidad.*

Chanukah, Chanukah, ocho dias di kantar.
Chanukah, Chanukah, ocho dias di kantar.
*Chanukah, Chanukah, eight days of song.
Janucá, Janucá, ocho días de canto.*

Chanukah, Chanukah, ocho dias di baliyar.
Chanukah, Chanukah, ocho dias di baliyar.
*Chanukah, Chanukah, eight days of dancing.
Janucá, Janucá, ocho días de danza.*

Chanukah, Chanukah, ocho dias di guzar.
Chanukah, Chanukah, ocho dias di guzar.
*Chanukah, Chanukah, eight days of enjoyment.
Janucá, Janucá, ocho días de disfrute.*

עֹגֵנוֹ קַאנְדֵלִיקָאָם

OCHO KANDELIKAS

Lyrics by Flory Jagoda/ Letra de Flory Jagoda

Chanukah linda sta aki, ocho kandelas para mi,
Beautiful Chanukah is here, eight candles for me,
Chanukah linda sta aki, ocho kandelas para mi, Ay...
beautiful Chanukah is here, eight candles for me, Ay...

Una kandelika, dos kandelikas, tres kandelikas,
One little candle, two little candles, three little candles,
kuatro kandelikas, sintyu kandelikas, sej kandelikas,
four little candles, five little candles, six little candles,
siete kandelikas, ocho kandelas para mi.
seven little candles, eight candles for me.

Muchas fiestas vo fazer, con alegria y plazer,
Many parties will be held, with joy and with happiness,
muchas fiestas vo fazer, con alegria y plazer, Ay...
many parties will be held, with joy and with happiness, Ay...

Una kandelika, dos kandelikas, tres kandelikas,
One little candle, two little candles, three little candles,
kuatro kandelikas, sintyu kandelikas, sej kandelikas,
four little candles, five little candles, six little candles,
siete kandelikas, ocho kandelas para mi.
seven little candles, eight candles for me.

Los pastelikos vo kumer, con almendrikas y la miel,
 We are going to eat little pastries, with little almonds and honey,
 los pastelikos vo kumer, con almendrikas y la miel, Ay...
 we are going to eat little pastries, with little almonds and honey, Ay...

Una kandelika, dos kandelikas, tres kandelikas,
 One little candle, two little candles, three little candles,
 kuatro kandelikas, sintyu kandelikas, sej kandelikas,
 four little candles, five little candles, six little candles,
 siete kandelikas, ocho kandelas para mi.
 seven little candles, eight candles for me.

סְבִיבוֹן SEVIVON

סְבִיבוֹן סב, סב, סב, חֲנֻכָּה הוּא חַג טוֹב!
 חֲנֻכָּה הוּא חַג טוֹב! סְבִיבוֹן סב, סב, סב.

S'vivon sov, sov, sov, Chanukah hu chag tov!
 Chanukah hu chag tov! s'vivon sov, sov, sov.
 Dreidel spin, spin, spin, Chanukah is a good holiday!
 Chanukah is a good holiday! Dreidel spin, spin, spin.

Dreidel gira, gira, gira, ¡Januca es una buena fiesta!
 ¡Januca es una buena fiesta! Dreidel gira, gira, gira.

חַג שִׂמְחָה הוּא לְעָם, נֵס גָדוֹל הָיָה שָׁם,
 נֵס גָדוֹל הָיָה שָׁם, חַג שִׂמְחָה הוּא לְעָם.

Chag simchah hu la-am, nes gadol hayah sham,
 nes gadol hayah sham, chag simchah hu la-am.
 A happy holiday for the people, a great miracle happened there,
 a great miracle happened there, a happy holiday for the people.

Felices fiestas para el pueblo, allí ocurrió un gran milagro,
 allí ocurrió un gran milagro, unas felices fiestas para el pueblo.

מִי יִמְלֵל

MI YIMALEL

מִי יִמְלֵל גְּבוּרוֹת יִשְׂרָאֵל, אוֹתָן מִי יִמְנֶה.
 הֵן בְּכֹל דּוֹר יִקּוּם הַגִּבּוֹר, גּוֹאֵל הָעָם.

Mi yimalel g'vurot Yisra-el, otan mi yimneh?
 Hen b'chol dor yakum hagibor, go-el ha-am.
 Who can retell the strength of Israel, who can count them?
 In every age a hero or sage, came to our aid.

¿Quién puede volver a contar la fuerza de Israel, quién puede contarlos?

En cada época, un héroe o un sabio acudió en nuestra ayuda.

שְׁמַע! בַּיָּמִים הָהֵם בְּזָמַן הַזֶּה, מִכְּבִי מוֹשִׁיעַ וּפּוֹדֵה.
וּבַיָּמֵינוּ כָּל עַם יִשְׂרָאֵל יִתְאַחַד יָקוּם לְהַגְאֵל.

Sh'ma! Bayamim hahem baz'man hazeh, Macabi moshi-a ufodeh.

Uvyamenu kol am Yisra-el yitached yakum l'higa-el.

Hear! In those days past at this season, Maccabees saved and redeemed.

And now all the people Israel must unite and arise to be redeemed.

iOír! En aquellos días pasados en esta temporada, los Macabeos salvaron y redimieron.

Y ahora todo el pueblo de Israel debe unirse y levantarse para ser redimido.

עַל הַנְּסִים

AL HANISIM

Additional lyrics by Rebecca Schwartz/ Letras adicionales de Rebecca Schwartz

עַל הַנְּסִים, וְעַל הַפְּרָקָן, וְעַל הַגְּבוּרוֹת,
וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל הַמְּלַחְמוֹת,
שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזָמַן הַזֶּה.

Al hanisim, v'al hapurkan, v'al hag'vurot,

v'al ha-t'shu-ot, v'al hamilchamot,

she-asita la-avoteinu bayamim hahem baz'man hazeh.

*(We thank You) for the miracles, and for the deliverance, and for the heroic acts,
and for the salvation, and for the victories,*

that You performed for our forefathers in those days past at this season.

*(Te damos gracias) por los milagros, y por la liberación, y por los actos heroicos,
y por la salvación, y por las victorias,*

que realizaste para nuestros antepasados en aquellos días pasados en esta estación.

For Your miracles, Hallelu-Yah,
for this blessed freedom, Hallelu-Yah,
for this celebration, Hallelu-Yah,
kindle this Festival of Lights.

*Por tus milagros, Halelu-Yah,
por esta bendita libertad, Halelu-Yah,
por esta celebración, Halelu-Yah,
enciende este Festival de las Luces.*

Hallelu-Yah, Hallelu-Yah,
Hallelu-Yah, Hallelu-Yah,
Hallelu-Yah, Hallelu-Yah,
kindle this Festival of Lights.

*Halelu-Yah, Halelu-Yah,
Halelu-Yah, Halelu-Yah,
Halelu-Yah, Halelu-Yah,
enciende este Festival de las Luces.*

אָדוֹן עוֹלָם

ADON OLAM

"Adon Olam" has the gematria of 207 which is the same as that of "Ein Sof". This powerful song is a profound connection to the Master of the Universe and His infinite Light. It assures that one's prayers will be heard and the Satan will not obstruct them. Hebrew with transliteration on the following page.

"Adon Olam" tiene la guematria de 207 que es la misma que la de "Ein Sof". Esta poderosa canción es una conexión profunda con el Maestro del Universo y Su Luz infinita. Asegura que las oraciones de uno serán escuchadas y que Satanás no las obstruirá. Hebreo con transliteración en la página siguiente.

בְּטָרֵם כָּל יִצִיר נְבִרָא.
 אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.
 לְבִדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא.
 וְהוּא יְהִיָּה בְּתַפְאָרָה.
 לְהַמְשִׁילוֹ וְלַהַחֲבִירָה.
 וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה.
 בְּלִי שְׁנוּי וּתְמוּרָה.
 גְּדוֹל כָּחַ וּגְבוּרָה.
 וְצוּר חֲבֵלִי בְיוֹם צָרָה.
 מְנַת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא.
 וְהוּא צוֹפֵה וְהוּא עֲזָרָה.
 בְּעֵת אִישׁן וְאַעִירָה.
 אֲדַנִּי אֲדוֹן הַכֹּל לִי וְלֹא אִירָא.
 מְשִׁיחֵנוּ יִשְׁלַח מְהֵרָה.
 אָמֵן אָמֵן שֵׁם הַנוֹרָא.

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ,
 לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כָּל,
 וְאַחֲרֵי כָּכֵלּוֹת הַכֹּל,
 וְהוּא הָיָה וְהוּא הוֹה,
 וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנֵי,
 בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית,
 בְּלִי עֵרֶךְ בְּלִי דְמִיּוֹן,
 בְּלִי חֲבוּר בְּלִי פְרוּד,
 וְהוּא אֵלִי וְחֵי גְאֻלִּי,
 וְהוּא נְסִי וּמְנוּס לִי,
 וְהוּא רוּפֵא וְהוּא מְרִפֵּא,
 בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,
 וְעַם רוּחִי גְּוִיָּתִי,
 בְּמִקְדָּשׁוֹ תִּגַּל נִפְשֵׁי,
 וְאֵז נְשִׁיר בְּבֵית קְדְּשֵׁי,

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מַלְכָּךְ, בְּטֶרֶם כָּל יִצְרִיר נִבְרָא.

Adon olam asher malach, b'terem kol y'tzir nivra.
Master of the universe Who reigned, before anything was created.
Maestro del universo que reinó, antes de que se creara nada.

לְעֵת נַעֲשָׂה בְּחִפְצוֹ כָּל, אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.

L'et na-asah v'cheftso kol, azai melech sh'mo nikra.
At the time when His will created all things, then as "King" His Name was proclaimed.
En el momento en que Su voluntad creó todas las cosas, entonces como "Rey" se proclamó Su Nombre.

וְאַחֲרַי כְּכֹלֹת הַכֹּל, לְבִדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא.

V'acharei kichlot hakol, l'vado yimloch nora.
And after everything ceases to be, He alone will reign, the Awesome One.
Y después de que todo deje de ser, sólo Él reinará, el Impresionante.

וְהוּא הָיָה וְהוּא הָיָה, וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה.

V'hu hayah v'hu hoveh, v'hu yih-yeh b'tifarah.
It is He Who was, and He Who is, and He Who shall remain in splendor.
Es Él que era, y El que es, y El que permanecerá en esplendor.

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי, לְהַמְשִׁילוֹ וְלְהַחְבִּירָה.

V'hu echad v'ein sheni, l'hamshilo ul-hachb'irah.
And He is One and there is no other, to compare to Him or to declare as His equal.
Y Él es Uno y no hay otro, para comparar a Él o ser Su igual.

בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית, וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה.

B'li reshit b'li tachlit, v'lo ha-oz v'hamisrah.
Without beginning without end and to Him belong the power and the dominion.
Sin principio sin fin ya Él pertenecen el poder y el dominio.

בְּלִי עֵרֶךְ בְּלִי דְמִיּוֹן, בְּלִי שִׁנוּי וְתִמְוָרָה.

B'li erech b'li dimyon, b'li shinui utmurah.
Without evaluation, without comparison, without change or transformation.
Sin evaluación, sin comparación, sin cambio ni transformación.

בְּלִי חִבּוּר בְּלִי פְרוּד, גְּדוֹל כֹּחַ וְגִבּוּרָה.

B'li chibur b'li perud, g'dol ko-ach ugvurah.
Without connection, without separation, great is His power and His strength.
Sin conexión, sin separación, grande es Su poder y fuerza.

וְהוּא אֵלִי וְחַי גְּאֵלִי, וְצוּר חֲבְלֵי בְיוֹם צָרָה.

V'hu Eli v'chai go-ali, v'tzur chevli b'yom tzarah.
And He is my Almighty One and my living Redeemer, and my Fortress from pain in the day of distress.
Y Él es mi Todopoderoso y mi Redentor viviente, y mi Fortaleza del dolor en un tiempo de angustia.

וְהוּא נֹסֵי וּמְנוּס לִי, מְנַת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא.

V'hu nisi umanos li, m'nat kosi b'yom ekra.

And He is my banner and a refuge for me, the portion of my cup on the day I call.
Y Él es mi estandarte y mi refugio, la porción de mi copa en el día que invoco.

וְהוּא רוֹפֵא וְהוּא מְרַפֵּא, וְהוּא צוֹפֵה וְהוּא עֲזָרָה.

V'hu rofe v'hu marpe, v'hu tzofeh v'hu ezrah.

He is the Healer and He is healing, and He foresees and He helps.
Él es el Sanador y Él está sanando, y Él prevé y Él ayuda.

בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי, בְּעֵת אִישָׁן וְאֶעֱרָה.

B'yado afkid ruchi, b'et ishan v'a-irah.

Into His hand I entrust my spirit, when I go to sleep and when I wake.
En Su mano encomiendo mi espíritu, cuando me acuesto y cuando me despierto.

וְעִם רוּחִי גְוִיָּתִי, אֲדֹנָי אֲדוֹן הַכֹּל לִי וְלֹא אִירָא.

V'im ruchi g'viyati, Adonai li v'lo ira.

And with my spirit as well as my body, the Lord is with me and I shall not fear.
Y con mi espíritu así como con mi cuerpo, el Señor está conmigo y no temeré.

בְּמִקְדָּשׁוֹ תִּגְלַל נַפְשִׁי, מְשִׁיחֵנוּ יִשְׁלַח מְהֵרָה.

B'mikdasho tagel nafshi, m'shichenu yishlach m'herah.

In His sanctuary shall my soul rejoice, may He send our Mashiach quickly.
En Su santuario se regocijará mi alma, que Él envíe pronto a nuestro Mashíaj.

וְאֲז נִשְׁרֵי בְּבֵית קֹדֶשְׁךָ, אָמֵן אָמֵן שֵׁם הַנּוֹרָא.

V'az nashir b'veit kodshi, amen amen shem hanora.

And then we will sing in my holy house, "Amen, Amen" to the awesome Name.
Y entonces cantaremos en mi santa casa, "Amén, Amén" al Nombre temible.